

112年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、
國際經濟商務人員、民航人員及原住民族考試試題

考試別：外交人員考試

等別：三等考試

類科組別：外交領事人員類科俄文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（俄文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以藍、黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、國際新聞選譯，俄譯中。（每小題 15 分，共 30 分）

(一) МИД России опубликовал заявление «об ответных мерах на решения правительства Японии». В нем Москва заявила, что не намерена продолжать с Японией переговоры по мировому договору «ввиду невозможности обсуждать подписание основополагающего документа о двухсторонних отношениях с государством, занимающим откровенно недружественные позиции и стремящимся нанести ущерб интересам нашей страны». Помимо того, российская сторона вышла из диалога о налаживании совместной хозяйственной деятельности на южных Курилах и прекратила безвизовые поездки японских граждан для облегченного посещения бывшими японскими жителями южных Курил, следует из заявления.

(二) Глава комитета по иностранным делам парламента Эстонии Марко Михкельсон сказал в четверг, что приветствует идею обмена представительствами между Таллином и Тайбэем с целью развития взаимных отношений. В интервью Центральному агентству новостей Михкельсон сказал, что обмен представительствами упростит развитие связей между народами, а также торговых и экономических отношений. Он добавил, что был бы рад увидеть однажды в Тайбэе эстонский флаг, наряду с флагами других стран Европейского Союза. Михкельсон прибыл на Тайвань в минувшее воскресенье в составе парламентской делегации из стран Балтии. В делегацию также вошли главы комитетов по иностранным делам парламентов Литвы и Латвии — Жигимантас Павильонис и Рихардс Колс.

二、公文書信撰寫。(20 分)

國際事務學院將於 2024 年 6 月 12 日舉行論壇，主辦人王明（虛擬姓名）先前已去信詢問俄裔美籍學者尼古拉斯·格沃茲捷夫擔任主講人參與論壇之可能性。格沃茲捷夫是政治學者，任教於美國海軍戰爭學院，其專長為國際關係、國家安全、美俄關係。本次論壇以「二十一世紀地緣政治」為題，探討當前區域衝突的原因，以及這些衝突對國際政治板塊的影響，並預測未來國際局勢之發展。請以國際事務學院論壇主辦人身分撰寫邀請函，除告知格沃茲捷夫教授論壇舉行時間、地點、主要探討內容，並邀請他擔任論壇主講人。

單詞提示：

尼古拉斯·格沃茲捷夫：Николас Гвоздев

美國海軍戰爭學院：Военно-морской колледж США

主講人：пленарный докладчик

三、申論短文。(25 分)

Русский писатель Лев Николаевич Толстой пишет в «Севастополе в мае»: «Вопрос, не решенный дипломатами, еще меньше решается порохом и кровью». Как вы понимаете слова Л. Толстого? Будучи дипломатом, какие меры вы бы принимали, чтобы решить международные конфликты?

Напишите эссе, выразите свою точку зрения и аргументируйте ее. (Объем не менее 200 слов)

乙、測驗題部分：(25 分)

代號：5105

(一)本試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當答案。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

請依下文回答第 1 題至第 5 題：

«Силовики задержали в Нальчике украинца, подозреваемого в сборе "сведений военного характера"», — сообщил Центр общественных связей ФСБ. «Федеральной службой безопасности Российской Федерации на территории города Нальчика Кабардино-Балкарской Республики пресечена противоправная деятельность подозреваемого в шпионаже 44-летнего гражданина Украины», — говорится в пресс-релизе.

Как утверждается, задержанный получал задания от украинских спецслужб "на сбор и передачу сведений военного характера". В ФСБ добавили, что такая информация могла быть использована против безопасности России во время проведения военной операции.

- 1 Кто получал задания от украинских спецслужб "на сбор и передачу сведений военного характера"?
 - (A) 40-летний гражданин Украины
 - (B) гражданин России
 - (C) задержанный в Грозном 44-летний гражданин Украины
 - (D) задержанный в поезде гражданин Украины

- 2 Какие задания получал задержанный в Нальчике гражданин Украины?
- (A) на осуществление шпионажа
(B) на осуществление террористической деятельности
(C) на распространение антироссийской литературы
(D) на создание агентурной сети
- 3 Какой из глаголов речи, использованный в тексте, употребляется в безличной конструкции?
- (A) сообщить (B) говорить (C) утверждаться (D) добавить
- 4 Выберите правильный вариант преобразования простого предложения с причастным оборотом: «Силовики задержали в Нальчике украинца, подозреваемого в сборе "сведений военного характера"»
- (A) Силовики задержали в Нальчике украинца, которого подозревают в сборе "сведений военного характера"
(B) Силовики задержали в Нальчике украинца, которого подозревали в сборе "сведений военного характера"
(C) Силовики задержали в Нальчике украинца, который был подозрительным и собирал "сведения военного характера"
(D) Силовики задержали в Нальчике украинца, которого все подозревают в сборе "сведений военного характера"
- 5 Как правильно пишется числительное в тексте «... в шпионаже 44-летнего гражданина ...»?
- (A) сорокочетырёхлетнего (B) сорокачетырёхлетнего
(C) сорокчетырелетнего (D) сорокчетырёхлетнего

請依下文回答第 6 題至第 10 題：

Президент Китайской Республики (Тайвань) Цай Ин-вэнь встретила в понедельник в Президентском дворце с делегацией польских законодателей. В ходе встречи президент отметила, что в последние годы Тайвань и Польша реализовали множество важных проектов сотрудничества в сферах экономики, образования и торговли; в период нехватки на Тайване вакцин от коронавируса Польша пожертвовала 400 тыс. доз вакцины AstraZeneca, и тайваньцев глубоко тронуло это проявление дружбы. «Польша также активно поддерживает международное участие Тайваня, свидетельством чему стало совместное заявление 93 членов парламентской группы дружбы с Тайванем», — сказала Цай и от имени тайваньского народа выразила Польше благодарность за дружбу.

Президент также отметила, что в прошлом году, после вторжения России в Украину, Тайвань и Польша сообща оказывали помощь украинцам, бежавшим от войны, и это сотрудничество будет продолжаться.

Глава польской делегации, заместитель председателя Комитета по иностранным делам нижней палаты парламента Польши Барбара Бартуш со своей стороны поблагодарила Тайвань за помощь украинцам и за введение санкций в отношении России. Она также выразила желание развивать связи с Тайванем в области экономики, торговли, инвестиций, промышленности, сельского хозяйства и образования, а также надежду на скорое учреждение прямых авиарейсов между Польшей и Тайванем.

- 6 Какая фамилия у главы делегации польских законодателей?
- (A) Барбара (B) Барбара Бартуш
(C) Бартуш (D) Польши Барбара Бартуш
- 7 Барбара Бартуш не является?
- (A) глава польской делегации
(B) заместитель председателя Комитета по иностранным делам нижней палаты парламента Польши
(C) гражданин Польши
(D) гражданин США
- 8 Какое проявление дружбы со стороны Польши глубоко тронуло тайваньцев?
- (A) В период нехватки на Тайване вакцин от коронавируса Польша пожертвовала 400 тыс. доз вакцины AstraZeneca
(B) Совместное заявление 93 членов парламентской группы дружбы с Тайванем
(C) Множество важных проектов сотрудничества в сферах экономики, образования и торговли
(D) Польша поддерживает международное участие Тайваня

- 9 Найдите предложение, в котором содержится информация, отсутствующая в тексте.
 (A) Барбара Бартуш выразила желание развивать связи с Тайванем в области экономики, торговли, инвестиций, промышленности, сельского хозяйства и образования.
 (B) Барбара Бартуш выразила надежду на скорое учреждение прямых авиарейсов между Польшей и Тайванем.
 (C) Барбара Бартуш отметила, что в прошлом году товарооборот между Тайванем и Польшей вырос на 20 процентов.
 (D) Барбара Бартуш поблагодарила Тайвань за введение санкций в отношении России.
- 10 Какие знаменательные можно использовать вместо местоимения ЧЕМУ в фрагменте: «Польша также активно поддерживает международное участие Тайваня, свидетельством ЧЕМУ стало ...»?
 (A) этой поддержки (B) этого участия
 (C) эта поддержка (D) это участие
- 11 «Каждое утро они просыпались в доме, **пахнувшим деревом**, и видели в раскрытое окно цветущие яблони».
 (A) как? (B) чем? (C) каком? (D) где?
- 12 «Он ушёл, **кивая и подмигивая и твёрдо зная при этом**, что всё кончится благополучно».
 (A) как? (B) куда? (C) откуда? (D) почему?
- 13 «Если ты получаешь доход, **не зарабатывая его**, то кто-нибудь работает, не получая дохода»
 (A) когда? (B) зачем? (C) какие? (D) почему?
- 14 В древнем Египте наука и искусство достигли развития.
 (A) высокий уровень (B) высокого уровня
 (C) к высокому уровню (D) до высокого уровня
- 15 В сложных ситуациях мы все полагаемся только
 (A) на свои силы (B) в свои силы
 (C) по своим силам (D) со своими силами

請依下文回答第 16 題至第 20 題：

Стихийно формирующаяся идеологическая сфера подвижна, плюралистична, что является, безусловно, достижением молодой российской демократии. Но в ней уже проявляются устойчивые тенденции, которые могут стать идеологическим оправданием свертывания демократии и возрождением самодержавия или коммунистической диктатуры в модернизированном варианте. Наблюдаются опасные синдромы. В советское время доминирование русских, существовавшее реально, не признавалось, и во всех секторах жизнедеятельности общества на массовом уровне превалировал интернационализм. Теперь же переживший катастрофу привычного мира русский народ осознал историческое место и роль в судьбе страны и стремится восстановить своё доминирующее положение. Отсюда проистекает популярность и идеализация русской государственности. В качестве доминанты в идеологической сфере утверждаются идеи «особой русской государственности», «национальной идеологии», приоритета православия и православных общественных идеалов.

- 16 Проблема исканий и формирования новой государственной идеологии (русской идеи) возникла в результате ...
 (A) распада СССР. (B) конца «холодной войны».
 (C) либерализации и демократии общества. (D) доминирования США в мировом порядке.
- 17 Автор расценивает динамичность и плюралистичность молодой российской демократии буквально как
 (A) приоритет (B) опасность (C) катастрофу (D) успех
- 18 В советское время интернационализм во всех секторах жизнедеятельности на массовом уровне
 (A) занимал господствующее положение. (B) непопулярен.
 (C) не признавался. (D) не реализован.
- 19 Какой модернизированный вариант автор не рассматривает как «опасный синдром»?
 (A) оправдание ограничения демократии
 (B) неоднородность, интернационализм
 (C) оправдание возрождения коммунистической диктатуры
 (D) возрождение самодержавия
- 20 Какая идея в рамках восстановления доминирующего положения русского народа не является доминантой?
 (A) идеализация русской государственности (B) национальная идеология
 (C) приоритет православия (D) уважение различия культур